



6 - Gavotte Glazig : Trist eo din ma flanedenn (Traditionnel)

Dans le pays glazig, la gavotte se dansait dès le XIXe siècle en chaînes courtes.

TRIST EO DIN MA FLANEDENN

Triste est mon destin

Me a zo sur ma vez fur ho po ket kalz ho po ket kalz
Me a zo sur ma vez fur ho po ket kalz a blijadur

*Je suis sûr que si tu es sage tu n'auras pas
beaucoup, pas beaucoup
Je suis sûr que si tu es sage tu n'auras pas
beaucoup de plaisir*

O trist eo din ma flanedenn arru on skuizh da ouelo
Hag e-kreiz ma brasañ anken en em lakan da gano

*O triste est mon destin, je suis fatigué de pleurer
Et en pleine angoisse je me mets à chanter*

Nag evit gouzout nag evit kavet remed da ma
foan spered
Ha ma c'hlemmoù me gonto deoc'h tud
yauank selaouet

*Sans chercher ni trouver de remède à mon mal
de tête
Mes plaintes je vous conterai, jeunes gens écoutez*

Ha me oa ur paourkaezh labourer he oa merc'h
tiegezh
Me oa en em lakaet d'he c'haret evit bout karet
memes

*J'étais un pauvre laboureur, elle était aide-ménagère
Je m'étais mis à l'aimer pour être aimé pareillement*

Goude bezañ he c'haret ha bet gwall garet ganti
Ha n'eus ket ken a blijadur etre ma mestrez ha me

*Après l'avoir aimée et être aussi bien aimé d'elle
Et il n'y a plus de plaisir entre nous*

Nag etre ma mestrez ha me oa nemet daou bark
hepken

*Entre ma maîtresse et moi il n'y avait que deux
champs*

Alies e vijemp asambles o vale hag o pourmen

*Souvent nous nous promenions et nous marchions
ensemble*

Hag o vale o tebatiñ hep kemeret muzul War ar sizhun d'ar foarioù, d'an oferenn d'ar sul	<i>Et nous marchions et bavardions sans fin Dans les foires la semaine et à la messe le dimanche</i>
O ken a lavare tout an dud kazimant etreze Ret eo dezho bout breur ha c'hoar evit en em garout mod-se	<i>Aussi tous les gens disaient entre eux Qu'il fallait être frère et sœur pour s'aimer de la sorte</i>
Met bremañ emañ deuet allas lezenn an disparti Ha n'eus ket ken a blijadur etre ma mestrez ha me	<i>Mais maintenant est venu le moment de la séparation Et il n'y a plus de plaisir entre ma maîtresse et moi</i>
Ha bremañ emañ aet d'ar gouent evit bezañ leanez	<i>Et maintenant elle est rentrée au couvent pour être religieuse</i>
Ha me a zo chomet ma-unan peseur tristidigezh	<i>Et je suis resté seul, quelle tristesse</i>
Ha me pa vezan war ma labour disoursi o labourat O me a wele ar skeud dezhi dirak ma daoulagad	<i>Et quand je suis absorbé par mon travail Je vois son image apparaître devant mes yeux</i>
O gant he selloù ken mignon hag he mouezh ken tener	<i>Avec son regard si mignon et sa voix si tendre Comme celle des oiseaux durant le printemps</i>
Evel hini al laboused e-pad an nevezamzer	
Nag e-pad an nevezamzer al laboused a gan Ha me a gred klevout ma mestrez oc'h ober memes tra	<i>Durant le printemps tous les oiseaux chantent Et je crois entendre ma maîtresse faire de même</i>
Ar re-mañ a zo ken mignon o kanañ ma c'hanaouenn	<i>Ceux-ci sont si mignons en chantant ma chanson Et à comparer ma maîtresse à un petit oiseau</i>
O komparajiñ ma mestrez deus un evnig bihan	